

41997A0520(01)

20.5.1997

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

C 151/2

## PROTOKOL

### vypracovaný na základe článku K.3 Zmluvy o Európskej únii o výklade Dohovoru o ochrane finančných záujmov Európskeho spoločenstva prostredníctvom predbežných nálezov Súdneho dvora Európskych spoločenstiev

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

DOHODLI SA na týchto ustanoveniach, ktoré budú pripojené k dohovoru:

#### Článok 1

Súdny dvor Európskych spoločenstiev má právomoc podľa podmienok stanovených v tomto protokole vydávať predbežné nálezy o výklade Dohovoru o ochrane finančných záujmov Spoločenstva a protokolu k tomuto dohovoru vypracovanému dňa 27. septembra 1996 <sup>(1)</sup>, ďalej len „prvý protokol“.

#### Článok 2

1. Prostredníctvom vyhlásenia urobeného v čase podpísania tohoto protokolu, alebo kedykoľvek potom je ktorýkoľvek členský štát oprávnený prijať právomoc Súdneho dvora Európskych spoločenstiev vydávať predbežné nálezy o výklade Dohovoru o ochrane finančných záujmov Európskeho spoločenstva a prvého protokolu k tomuto dohovoru podľa podmienok stanovených buď v odseku 2 písm. a) alebo v odseku 2 písm. b).

2. Členský štát, ktorý urobí vyhlásenie podľa odseku 1 môže stanoviť, že buď:

- a) ktorýkoľvek súd tohto štátu, proti rozhodnutiam ktorého neexistuje riadny opravný prostriedok podľa vnútroštátneho práva, môže požiadať Súdny dvor Európskych spoločenstiev o vydanie predbežného nálezu o otázke nastolenej v prípade pred ním prejednávanom a týkajúcej sa výkladu Dohovoru o ochrane finančných záujmov Európskeho spoločenstva a prvého protokolu k nemu, ak sa tento súd domnieva, že rozhodnutie o tejto otázke je nevyhnutné, aby mohol vydať rozsudok, alebo
- b) ktorýkoľvek súd tohto štátu môže požiadať Súdny dvor Európskych spoločenstiev o vydanie predbežného nálezu o otázke nastolenej v prípade pred ním prejednávanom a týkajúcej sa

výkladu Dohovoru o ochrane finančných záujmov Európskeho spoločenstva a prvého protokolu k nemu, ak sa tento súd domnieva, že rozhodnutie o tejto otázke je nevyhnutné, aby mohol vydať rozsudok.

#### Článok 3

1. Protokol o štatúte Súdneho dvora Európskych spoločenstiev a Rokovací poriadok tohto súdneho dvora sa uplatní.

2. V súlade so štatútom Súdneho dvora Európskych spoločenstiev je ktorýkoľvek členský štát, bez ohľadu na to, či urobil alebo neurobil vyhlásenie podľa článku 2, oprávnený predložiť vyhlásenie k prípadu alebo písomné pripomienky Súdnemu dvoru Európskych spoločenstiev v prípadoch, ktoré vzniknú podľa článku 1.

#### Článok 4

1. Tento protokol podlieha prijatiu členskými štátmi v súlade s ich príslušnými ústavnými požiadavkami.

2. Členské štáty oznámia depozitárovi splnenie svojich ústavných požiadaviek a oznámia mu každé vyhlásenie podľa článku 2.

3. Tento protokol nadobudne účinnosť 90 dní po oznámení uvedenom v článku 2 členským štátom, ktorý si, keďže je členom Európskej únie v dátum prijatia aktu ustanovujúceho tento dohovor Radou, splní túto formalitu ako posledný. Avšak najskôr nadobudne platnosť súčasne s Dohovorom o ochrane finančných záujmov spoločenstva.

#### Článok 5

1. Tento protokol je otvorený na pristúpenie zo strany ktoréhokoľvek štátu, ktorý sa stane členom Európskej únie.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES C 313, 23.10.1996, s. 1.

2. Listiny o pristúpení sa uložia u depozitára.

3. Znenie tohto dohovoru v jazyku prístupujúceho štátu vypracované Radou Európskej únie má rovnakú platnosť.

4. Tento dohovor nadobúda účinnosť vo vzťahu k ľubovoľnému štátu, ktorý k nemu pristúpi, 90 dní po uložení jeho listiny o pristúpení alebo dátumom nadobudnutia účinnosti tohto dohovoru, ak tento ešte nenadobudol platnosť v čase uplynutia uvedenej obdobia 90 dní.

#### Článok 6

Ktorýkoľvek štát, ktorý sa stal členom Európskej únie a pristúpil na Dohovor o ochrane finančných záujmov spoločenstva v súlade s jeho článkom 12, prijíma ustanovenia tohto protokolu.

#### Článok 7

1. Zmeny a doplnky tohto protokolu môže navrhnúť ktorýkoľvek členský štát, ktorý je vysokou zmluvnou stranou. Každý návrh na zmenu a doplnok bude zaslaný depozitárovi, ktorý ho doručí rade.

2. Zmeny a doplnenia stanoví Rada, ktorá odporučí ich prijatie členskými štátmi v súlade s ich príslušnými ústavnými požiadavkami.

3. Takto stanovené zmeny a doplnenia nadobudnú platnosť v súlade s ustanoveniami článku 4.

#### Článok 8

1. Generálny tajomník Rady Európskej únie je depozitárom tohto protokolu.

2. Depozitár uverejní v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev* upovedomenia, listiny, alebo oznámenia týkajúce sa tohto protokolu.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis, en un único ejemplar, en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Bruxelles, den nioogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γερμανική, γαλλική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Brussels, this twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six, in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoi lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na téacsanna sin.

Fatto a Bruxelles, il ventinove novembre millenovecentonovantasei, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde elk der teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis, exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.


Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi yhtenä kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfärdat i Bryssel den tjugonionde november nittonhundraiontiosex iett enda original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka texter är lika giltiga.

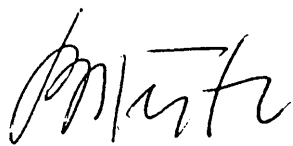
Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

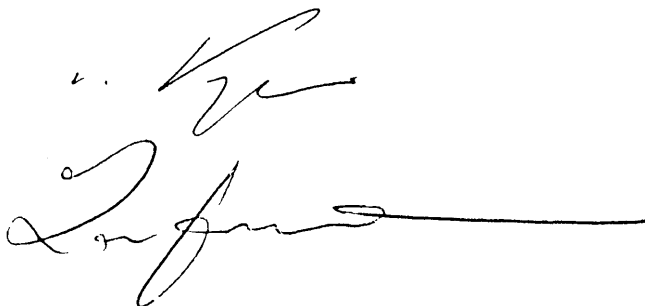
Für die Regierung des Königreichs Belgien



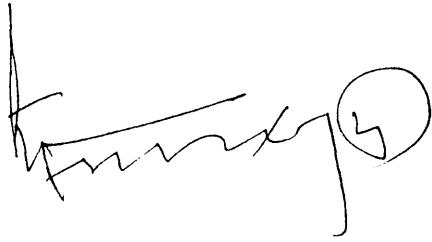
For regeringen for Kongeriget Danmark



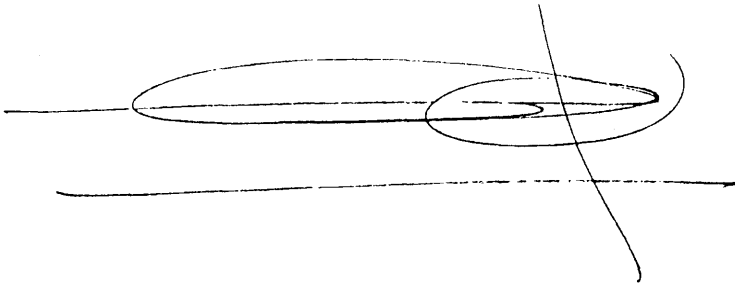
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



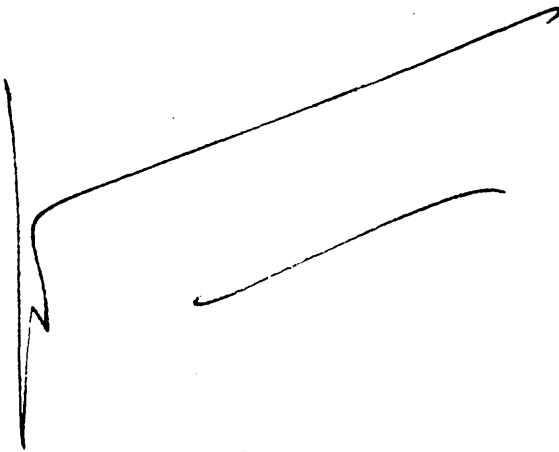
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



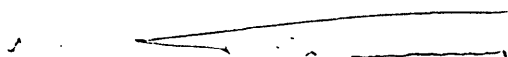
Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



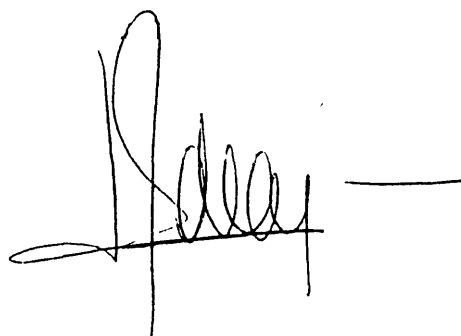
Per il governo della Repubblica italiana



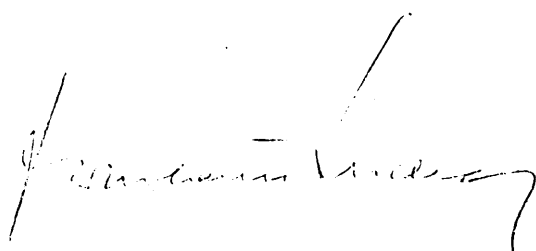
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



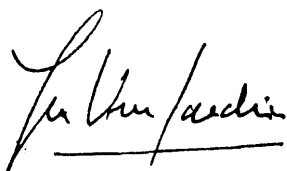
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



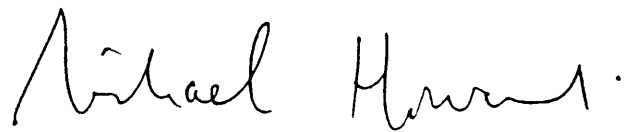
Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

---

**VYHLÁSENIE****týkajúce sa súčasného prijatia Dohovoru o ochrane finančných záujmov Európskeho spoločenstva a Protokolu o výklade tohto dohovoru prostredníctvom predbežných nálezov Súdneho dvora Európskych spoločenstiev**

Zástupcovia vlád členských štátov Európskej únie, ktorí sa zišli v rámci Rady,

v čase podpísania Aktu rady ustanovujúceho protokol o výklade, prostredníctvom predbežných nálezov Súdneho dvora Európskych spoločenstiev, Dohovoru o ochrane finančných záujmov spoločenstva,

so želaním zaistiť, aby uvedený dohovor bol vykladaný podľa možnosti čo najefektívnejšie a najjednoduchšie od dátumu nadobudnutia jeho účinnosti,

vyhlasujú, že sú ochotní použiť vhodné prostriedky na zabezpečenie toho, aby vnútroštátne postupy prijatia Dohovoru o ochrane finančných záujmov spoločenstva a protokolu týkajúceho sa jeho výkladu boli dokončené súčasne pri najbližšej nožnej príležitosti.



En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes firman la presente declaración.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne erklæring.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Erklärung gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα δήλωση.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Declaration.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente déclaration.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an Dearbhú seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente dichiarazione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze verklaring hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as respectivas assinaturas no final da presente declaração.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän julistuksen.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna förklaring.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles, den niogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι ενέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé.

Fatto a Bruxelles, addì ventinove novembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugonionde november nittonhundraiosex.

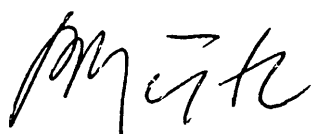
Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

Für die Regierung des Königreichs Belgien



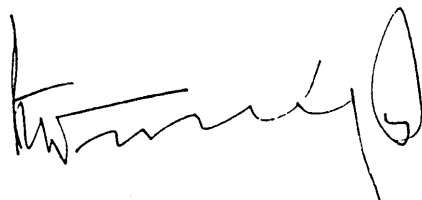
For regeringen for Kongeriget Danmark



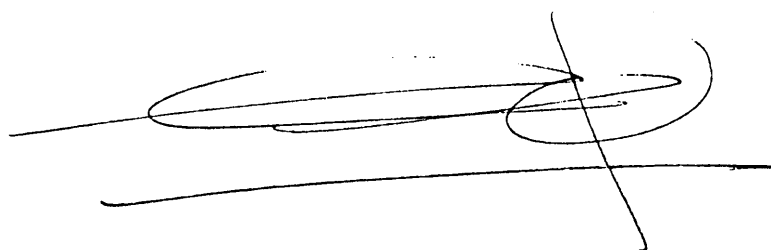
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



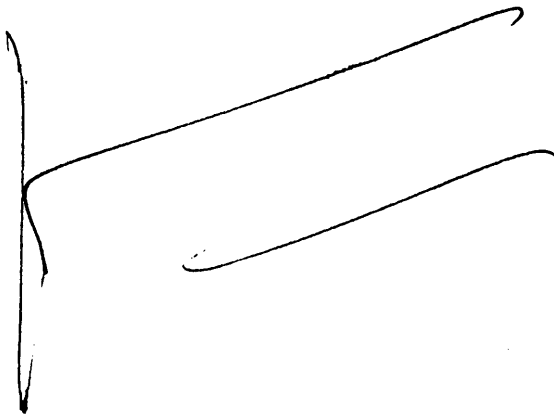
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



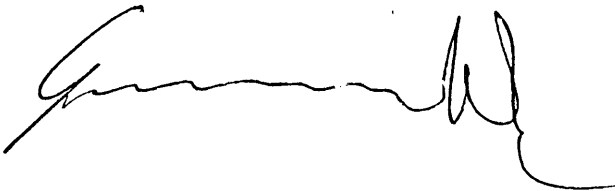
Pour le gouvernement de la République française

A stylized handwritten signature consisting of a vertical line on the left and two diagonal strokes extending to the right.

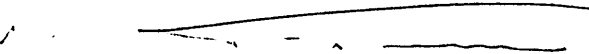
Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Máire Duggan'.

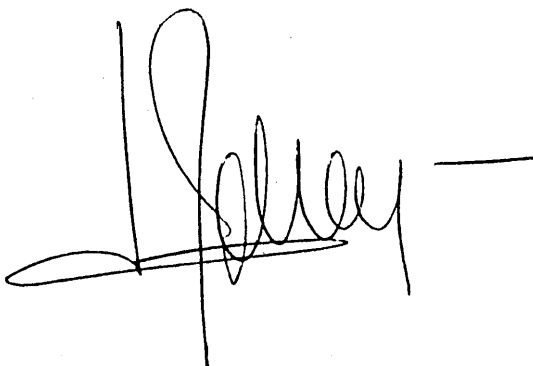
Per il governo della Repubblica italiana

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Giovanni Conso'.

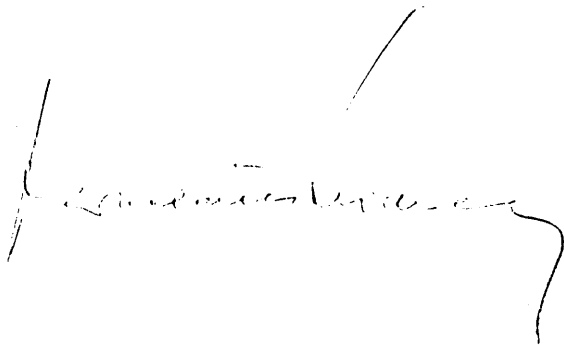
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg

A handwritten signature consisting of a horizontal line with a small flourish at the end.

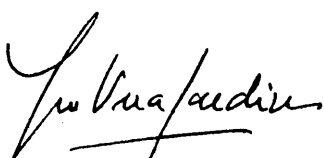
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Wouter de Gucht'.

Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



**Vyhlásenie podľa článku 2**

čase podpísania tohoto protokolu nasledovni vyhlásili, že prijali právomoc Súdneho dvora Európskych spoločenstiev v súlade s postupom stanoveným v článku 2:

Francúzska republika, Írsko a Portugalská republika v súlade s postupmi stanovenými v článku 2 ods. 2. písm. a),

Spolková republika Nemecko, Helénska republika, Nórske kráľovstvo, Rakúska republika, Fínska republika a Švédske kráľovstvo v súlade s postupmi stanovenými v 2 ods. 2. písm. b).

---

## VYHLÁSENIE

Spolková republika Nemecko, Helénska republika, Holandské kráľovstvo a Rakúska republika si vyhradzuju právo urobiť vo svojom vnútroštátnom práve ustanovenie v tom zmysle, že ak je nastolená otázka týkajúca sa výkladu Dohovoru o ochrane finančných záujmov spoločenstva a prvého protokolu k nemu, v prípade prerokúvanom pred vnútroštátnym súdom, proti rozhodnutiam ktorého neexistuje súdny opravný prostriedok podľa vnútroštátneho práva, tento súd, bude povinný vec predložiť Súdnemu dvoru.

Za Dánske kráľovstvo a za Španielske kráľovstvo sa vyhlásenie(-a) urobia v čase prijatia.

---